

**EUROPEJSKIE POROZUMIENIE**

**o zapobieganiu audycjom nadawanym ze stacji znajdujących się poza terytorium państwowym,**

sporządzone w Strasburgu dnia 22 stycznia 1965 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do publicznej wiadomości:

W dniu 22 stycznia 1965 r. zostało sporządzone w Strasburgu Europejskie porozumienie o zapobieganiu audycjom nadawanym ze stacji znajdujących się poza terytorium państwowym w następującym brzmieniu:

*Przekład*

<b>EUROPEJSKIE POROZUMIENIE</b>	<b>EUROPEAN AGREEMENT</b>	<b>ACCORD EUROPÉEN</b>
<b>o zapobieganiu audycjom nadawanym ze stacji znajdujących się poza terytorium państwowym</b>	<b>for the prevention of broadcasts transmitted from stations outside national territories</b>	<b>pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux,</b>
Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego porozumienia,	The member States of the Council of Europe signatory hereto,	Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,
zważywszy, że celem Rady Europy jest osiągnięcie większej jedności pomiędzy państwami członkowskimi,	Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;	Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;
zważywszy, że Regulamin radiokomunikacyjny, stanowiący załącznik do Międzynarodowej konwencji telekomunikacyjnej, zakazuje instalowania i wykorzystywania stacji radiodifuzyjnych znajdujących się na pokładzie statków morskich, statków powietrznych bądź na wszelkich innych obiektach pływających lub latających poza terytorium państwowym,	Considering that the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention prohibit the establishment and use of broadcasting stations on board ships, aircraft or any other floating or airborne objects outside national territories;	Considérant que le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications interdit d'établir et d'utiliser des stations de radiodiffusion à bord de navires, d'aéronefs ou de tout objet flottant ou aéroporté hors des territoires nationaux;

zważywszy również, że pożądanym jest zapewnienie możliwości zapobiegania instalowaniu i wykorzystywaniu stacji radiodfuzyjnych znajdujących się na obiektach przytwierdzonych lub podtrzymywanych przez dno morskie na morzu znajdującym się poza terytorium państwowym;

zważywszy, że pożądana jest współpraca europejska w tej dziedzinie, uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Przedmiotem niniejszego porozumienia są stacje radiodfuzyjne, zainstalowane lub utrzymywane na pokładzie statków morskich, statków powietrznych albo wszelkich innych obiektów pływających lub latających, które poza terytoriami państwowymi nadają audycje radiowe w celu ich odbioru bądź możliwe do odbioru w całości lub w części na terytorium którejkolwiek z Umawiających się Stron lub które powodują szkodliwe zakłócenia dla jakichkolwiek służb radiokomunikacyjnych, działających na podstawie upoważnienia Umawiającej się Strony zgodnie z Regulaminem radiokomunikacyjnym.

#### Artykuł 2

1. Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się podjąć stosowne działania w celu uznania za karalne jako przestępstwa, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, zainstalowanie lub działalność stacji radiodfuzyjnych, o których mowa w artykule 1, jak również popełnione umyślnie akty pomocnictwa.

2. Następujące czyny stanowią akty pomocnictwa w odniesieniu do stacji nadawczych, o których mowa w artykule 1:

- (a) dostarczanie, konserwacja lub naprawa sprzętu;
- (b) dostarczanie zapasów;
- (c) dostarczanie środków transportu, przewóz osób, sprzętu lub zapasów;
- (d) zlecenie lub wytwarzanie wszelkiego rodzaju materiałów, włącznie z reklamami, w celu ich nadawania;
- (e) świadczenie usług związanych z reklamą na rzecz tych stacji.

Considering also the desirability of providing for the possibility of preventing the establishment and use of broadcasting stations on objects affixed to or supported by the bed of the sea outside national territories;

Considering the desirability of European collaboration in this matter,

Have agreed as follows:

#### Article 1

This Agreement is concerned with broadcasting stations which are installed or maintained on board ships, aircraft, or any other floating or airborne objects and which, outside national territories, transmit broadcasts intended for reception or capable of being received, wholly or in part, within the territory of any Contracting Party, or which cause harmful interference to any radio-communication service operating under the authority of a Contracting Party in accordance with the Radio Regulations.

#### Article 2

1. Each Contracting Party undertakes to take appropriate steps to make punishable as offences, in accordance with its domestic law, the establishment or operation of broadcasting stations referred to in Article 1, as well as acts of collaboration knowingly performed.

2. The following shall, in relation to broadcasting stations referred to in Article 1, be acts of collaboration:

- (a) the provision, maintenance or repairing of equipment;
- (b) the provision of supplies;
- (c) the provision of transport for, or the transporting of, persons, equipment or supplies;
- (d) the ordering or production of material of any kind, including advertisements, to be broadcast;
- (e) the provision of services concerning advertising for the benefit of the stations.

Considérant également l'utilité de prévoir la faculté d'interdire l'installation et l'utilisation de stations de radiodiffusion sur des objets fixés ou prenant appui sur le fond de la mer, hors des territoires nationaux;

Considérant l'intérêt d'une collaboration européenne dans cette matière,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1<sup>er</sup>

Le présent Accord vise les stations de radiodiffusion installées ou en service à bord d'un navire, d'un aéronef ou de tout autre objet flottant ou aéroporté, et qui, hors des territoires nationaux, transmettent des émissions destinées à être reçues, ou susceptibles d'être reçues, en tout ou en partie, sur le territoire d'une des Parties Contractantes, ou qui causent un brouillage nuisible à un service de radiocommunication exploité avec l'autorisation d'une des Parties Contractantes, conformément au Règlement des radiocommunications.

#### Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre, conformément à son ordre juridique interne, les mesures nécessaires en vue de réprimer comme infraction l'établissement de stations visées à l'article 1<sup>er</sup>, leur exploitation ainsi que les actes de collaboration accomplis sciemment à cet effet.

2. Seront considérés comme actes de collaboration, au regard des stations visées à l'article 1<sup>er</sup>, les actes suivants:

- (a) la fourniture, l'entretien ou la réparation de matériel;
- (b) la fourniture d'approvisionnement;
- (c) la fourniture de moyens de transport ou le transport de personnes, de matériel ou d'approvisionnement;
- (d) la commande ou la réalisation des productions de toute nature, y compris la publicité, destinées à être radodiffusées;
- (e) la fourniture de services concernant la publicité en faveur des stations intéressées.

## Artykuł 3

Każda Umawiająca się Strona, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, będzie stosowała postanowienia niniejszego porozumienia w odniesieniu do:

- (a) swoich obywateli, którzy popełnili jakikolwiek czyn, o którym mowa w artykule 2, na jej terytorium, statkach morskich, statkach powietrznych albo poza jej terytorium państwowym na wszelkich statkach morskich, statkach powietrznych bądź na jakimkolwiek innym obiekcie pływającym lub latającym;
- (b) osób nie będących jej obywatelami, które popełniły jakikolwiek czyn, o którym mowa w artykule 2, na jej terytorium, statkach morskich, statkach powietrznych bądź na pokładzie jakiegokolwiek obiektu pływającego lub latającego, podlegającego jej jurysdykcji.

## Artykuł 4

Nic w niniejszym porozumieniu nie stoi na przeszkodzie, aby którakolwiek z Umawiających się Stron:

- (a) traktowała także — jako karalne przestępstwa — czyny inne niż te, o których mowa w artykule 2, oraz stosowała odpowiednie postanowienia również wobec osób innych niż te, o których mowa w artykule 3;
- (b) stosowała także postanowienia niniejszego porozumienia wobec stacji radiodfuzyjnych, zainstalowanych lub utrzymywanych na obiektach przytwierdzonych albo podtrzymywanych przez dno morskie.

## Artykuł 5

Umawiające się Strony mogą nie stosować postanowień niniejszego porozumienia w odniesieniu do usług wykonawców, które były świadczone gdzie indziej niż na stacjach, o których mowa w artykule 1.

## Artykuł 6

Postanowienia artykułu 2 nie będą miały zastosowania w odniesieniu do wszelkich czynów popełnionych w celu niesienia pomocy znajdującemu się w niebezpieczeństwie statkowi morskiemu, statkowi powietrznemu albo jakimkolwiek innemu obiektowi pływającemu lub latającemu, jak również w celu ratowania życia ludzkiego.

## Article 3

Each Contracting Party shall, in accordance with its domestic law, apply the provisions of this Agreement in regard to:

- (a) its nationals who have committed any act referred to in Article 2 on its territory, ships, or aircraft, or outside national territories on any ships, aircraft or any other floating or airborne object;
- (b) non-nationals who, on its territory, ships or aircraft, or on board any floating or airborne object under its jurisdiction have committed any act referred to in Article 2.

## Article 4

Nothing in this Agreement shall be deemed to prevent a Contracting Party:

- (a) from also treating as punishable offences acts other than those referred to in Article 2 and also applying the provisions concerned to persons other than those referred to in Article 3;
- (b) from also applying the provisions of this Agreement to broadcasting stations installed or maintained on objects affixed to or supported by the bed of the sea.

## Article 5

The Contracting Parties may elect not to apply the provisions of this Agreement in respect of the services of performers which have been provided elsewhere than on the stations referred to in Article 1.

## Article 6

The provisions of Article 2 shall not apply to any acts performed for the purpose of giving assistance to a ship or aircraft or any other floating or airborne object in distress or of protecting human life.

## Article 3

Chacune des Parties Contractantes s'engage à mettre en application, en conformité avec sa législation nationale, les règles prévues par le présent Accord à l'égard:

- (a) de ses ressortissants qui ont commis l'un des actes visés à l'article 2, soit sur son territoire ou à bord de ses navires ou aéronefs, soit, hors des territoires nationaux, à bord de navires, d'aéronefs ou de tout autre objet flottant ou aéroporté;
- (b) des étrangers qui ont commis l'un de ces actes sur son territoire ou à bord de navires ou d'aéronefs ayant sa nationalité, ou à bord de tout autre objet flottant ou aéroporté relevant de sa juridiction.

## Article 4

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme empêchant les Parties Contractantes:

- (a) de réprimer comme infraction des actes autres que ceux prévus à l'article 2 ou que ceux commis par des personnes autres que celles visées à l'article 3;
- (b) d'appliquer les dispositions du présent Accord aux stations de radiodiffusion installées ou en service sur des objets fixés ou prenant appui sur le fond de la mer.

## Article 5

Il est loisible aux Parties Contractantes de ne pas appliquer le présent Accord aux prestations des artistes interprètes ou exécutants qui ont été fournies hors des stations visées à l'article 1<sup>er</sup>.

## Article 6

Les dispositions de l'article 2 ne visent pas les actes accomplis en vue de secourir un navire, un aéronef ou un objet flottant ou aéroporté en détresse ou de sauvegarder la vie humaine.

## Artykuł 7

Składanie zastrzeżeń do postanowień niniejszego porozumienia jest niedopuszczalne.

## Article 7

No reservation may be made to the provisions of this Agreement.

## Article 7

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Accord.

## Artykuł 8

1. Niniejsze porozumienie jest otwarte do podpisu przez państwa członkowskie Rady Europy, które mogą stać się jej stronami przez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia bądź
- (b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji lub przyjęcia, po którym następuje ratyfikacja lub przyjęcie.

2. Dokumenty ratyfikacyjne lub przyjęcia składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

## Article 8

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, which may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

## Article 8

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## Artykuł 9

1. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od dnia, w którym trzy państwa członkowskie Rady Europy, zgodnie z postanowieniami artykułu 8, podpiszą porozumienie bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia albo złożą dokumenty ratyfikacyjne lub przyjęcia.

2. W stosunku do państwa członkowskiego, które podpisze w terminie późniejszym bez dokonania zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia albo dokona ratyfikacji lub przyjęcia, porozumienie wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od dnia podpisania lub złożenia dokumentu ratyfikacji lub przyjęcia.

## Article 9

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall, in accordance with the provisions of Article 8, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance, or shall have deposited their instrument of ratification or acceptance.

2. As regards any member State which shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or which shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

## Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

## Artykuł 10

1. Po wejściu w życie niniejszego porozumienia każdy Członek lub Członek Stowarzyszony Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, nie będący Członkiem Rady Europy, będzie mógł do niego przystąpić pod warunkiem wyrażenia uprzedniej zgody przez Komitet Ministrów.

2. Takie przystąpienie będzie dokonane w drodze złożenia dokumentu przystąpienia Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy i stanie się skuteczne po upływie jednego miesiąca od dnia jego złożenia.

## Article 10

1. After this Agreement has entered into force, any Member or Associate Member of the International Telecommunication Union which is not a Member of the Council of Europe may accede to it subject to the prior agreement of the Committee of Ministers.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

## Article 10

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre ou Membre associé de l'Union internationale des Télécommunications qui n'est pas Membre du Conseil de l'Europe pourra, avec l'accord préalable du Comité des Ministres, adhérer à cet Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

## Artykuł 11

1. Każda Umawiająca się Strona może, przy podpisaniu albo w momencie składania dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub przystąpienia, oznaczyć terytorium lub terytoria, do których niniejsze porozumienie ma zastosowanie.

## Article 11

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

## Article 11

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Każda Umawiająca się Strona może, w momencie składania dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub przystąpienia bądź w jakimkolwiek późniejszym terminie, poprzez oświadczenie skierowane do Sekretarza Generalnego Rady Europy, rozciągnąć stosowanie niniejszego porozumienia na jakiegokolwiek inne terytorium lub terytoria wymienione w tym oświadczeniu, za których stosunki międzynarodowe ponosi ona odpowiedzialność bądź w których imieniu ma prawo podejmować zobowiązania.

3. Każde oświadczenie złożone zgodnie z poprzednim ustępem może być cofnięte wobec jakiegokolwiek terytorium wymienionego w takim oświadczeniu, w sposób przewidziany w artykule 12 niniejszego porozumienia.

#### Artykuł 12

1. Niniejsze porozumienie będzie obowiązywać przez czas nieokreślony.

2. Każda Umawiająca się Strona może, w zakresie jej dotyczącym, wypowiedzieć niniejsze porozumienie w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

3. Takie wypowiedzenie stanie się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

#### Artykuł 13

Sekretarz Generalny Rady Europy powiadomi w drodze notyfikacji państwa członkowskie oraz rząd każdego państwa, które przystąpiło do niniejszego porozumienia, o:

- (a) każdym podpisaniu bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia;
- (b) każdym podpisaniu z zastrzeżeniem ratyfikacji lub przyjęcia;
- (c) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub przystąpienia;
- (d) każdej dacie wejścia w życie niniejszego porozumienia, zgodnie z jego artykułami 9 i 10;
- (e) każdym oświadczeniem otrzymanym zgodnie z ustępami 2 i 3 artykułu 11;
- (f) każdej notyfikacji otrzymanej zgodnie z postanowieniami artykułu 12 oraz o dniu, w którym wypowiedzenie staje się skuteczne.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 12 of this Agreement.

#### Article 12

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

#### Article 13

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Agreement, of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 9 and 10 thereof;
- (e) any declaration received in pursuance of paragraphs 2 and 3 of Article 11;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 12 and the date on which denunciation takes effect.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 du présent Accord.

#### Article 12

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 13

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au gouvernement de tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à ses articles 9 et 10;
- (e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 12 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Na dowód czego niżej podpisani, będąc w tym celu należycie upoważnieni, podpisali niniejsze porozumienie.

Sporządzono w Strasburgu dnia 22 stycznia 1965 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione odpisy każdemu z państw-sygnatariuszy i państw przystępujących.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 22nd day of January 1965 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Po zapoznaniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych;
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone;
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 września 1994 r.

L. S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*